

La versión latina de Joannes Maria Catanaeus de los *Aphthonii Progymnasmata*: La *editio princeps* de 1507 y la edición romana de 1517¹

TRINIDAD ARCOS PEREIRA
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
trinidad.arcospereira@ulpgc.es

Resumen: La primera versión latina impresa de los *Aphthonii Progymnasmata* fue la de Joannes Maria Catanaeus, que se editó en Bolonia en 1507 en las prensas de Caligula Bacilerius y se reimprimió en varias ocasiones en toda Europa durante la primera mitad del siglo XVI. Si cotejamos el texto de estas ediciones podemos advertir que hay diferencias entre ellas, hecho habitual en las ediciones de la época en la que los editores podían alterar el texto en mayor o menor medida. Sin embargo, las diferencias entre las ediciones de la versión de Cataneo parecen ser de mayor alcance de lo que es usual. Por ello, he colacionado la *editio princeps* y la segunda edición, publicada en Roma en 1517 por Iacobus Mazochius con el fin de establecer el alcance de estas diferencias y si se remontan a las primeras ediciones o se han producido en las posteriores.

Palabras Clave: Aftonio; Cataneo; *progymnasmata*

The Latin version of the *Aphthonii Progymnasmata* by Joannes Maria Catanaeus: the *editio princeps* (1507) and the Romana editio (1517)

Abstract: The first Latin translation of the *Progymnasmata* of Aphthonius to appear in print was the work of Joannes Maria Catanaeus, published in Bologna in 1507 by Caligula Bacilerius, and reprinted on several occasions during the first half of the sixteenth century throughout all of Europe. The comparison of these editions reveals differences, a fact that is not really noteworthy given publishers' practice of altering texts to different degrees. However, the differences among Catanaeus' editions do not appear to be minor; for this reason, I have collated the *editio princeps* and the second edition, published by Iacobus Mazochius in Rome in 1517, in order to establish the extent of these differences and their chronology, that is, whether they date back to the first editions or they appear in later ones.

Keywords: Aphthonius; Catanaeus; *progymnasmata*

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2014-53859-P, financiado por el MINECO.

1. INTRODUCCIÓN

Una de las grandes preocupaciones de los humanistas fue la recuperación de la retórica clásica y como primeros ejercicios para su aprendizaje utilizaron los *progymnasmata* de Aftonio. El éxito del tratado del rétor griego frente a los de Teón y los del Pseudo-Hermógenes se debió a varios factores (Kraus 2009: 1399; Arcos 2015: 1170): la estructura del manual, que combinaba teoría y práctica, muy adecuada para la enseñanza, la recomendación de Erasmo y las traducciones al latín realizadas por prestigiosos humanistas, entre los que sobresalen Rodolfo Agrícola y Juan María Cataneo², así como la versión *partim Agricola*, *partim Catanaeo* que Lorich incluyó en su amplísimo comentario que se reeditó en numerosas ocasiones durante el siglo XVI y XVII³.

Cataneo⁴ es el autor de la primera traducción al latín del texto griego impresa en Bolonia en 1507, pues la versión de Agrícola, su primer traductor, no se edita hasta 1532, año en el que Alardo de Ámsterdam publica la obra del humanista holandés. Ambas versiones se reeditan durante el siglo XVI, aunque no llegan a alcanzar el éxito del comentario de Lorich⁵, como puede comprobarse en el catálogo elaborado por L.D. Green y J.J. Murphy (2006: 27-32).

Es frecuente que en las ediciones renacentistas de un mismo autor haya pequeñas variantes realizadas por este o por los editores o los impresores de la obra, pero al trabajar con diversas ediciones de Cataneo he advertido la presencia de grandes diferencias en algunas de ellas. Por esta razón he examinado distintas ediciones de la traducción de los *Aphthonii Progymnasmata* realizada por Joannes Maria Catanaeus con el objeto de determinar si las variaciones que se han producido en ellas son significativas o no. He comenzado por estudiar las dos primeras ediciones de esta traducción,

² Traducen al latín la obra del rétor griego Juan María Cataneo (1507), Gentian Hervet (1520), Rodolfo Agrícola (publicada en 1532 por Alardo de Ámsterdam), Antonio Bonfini (1538), la versión *partim Agricola*, *partim Catanaeo* (publicada por Lorich en 1542), Natale Conti (1550), Francisco Escobar (1558), Joachim Camerario (1567), Daniel Heinsio (1626), Christoph Praetorius (1655) y Joannes Schefferus (1670).

³ En el catálogo de Green & Murphy (2006: 27-32) se recogen ciento catorce ediciones del comentario de Lorich con la versión latina *partim Agricola*, *partim Catanaeo*.

⁴ Giovanni Maria Cattaneo nace en Novara en la segunda mitad del siglo XV y muere en 1529-30. Estudia en Milán con Giorgio Merula y Demetrius Chalcondyles. En esta ciudad publica la carta dedicatoria al príncipe de Carpi, Alberto Pio, incluida en la edición de Chalcondyles de la obra *Suda Lexicon* (1499); dos epigramas recogidos en el comentario de Janus Parrhasius al *De raptu Proserpinae* de Claudiano (1505); y su edición con comentario de las cartas y el panegírico de Trajano de Plinio el Joven (1506). Sirve a Bandinello Sauli de Génova, toma las órdenes sagradas y obtiene beneficios eclesiásticos. Acompaña a Bandinello a Roma, donde publica la traducción de la *Oratio Panegyrica* de Isócrates (1509) y su poema *Genua* en honor a Génova, que dedica a Stefano Sauli (1514). Forma parte del círculo de Corycius y desiste de publicar una epopeya sobre la primera cruzada por la desaprobación de Pietro Bembo de su primer borrador, del que se conservan tres epigramas en la recopilación *Coryciana* (1524). De sus obras en prosa hay que señalar las versiones latinas de los *Progymnasmata* de Aftonio, de tres diálogos de Luciano, y de *Amores*, *De conscribenda historia* y *Lapithae* de este mismo autor; asimismo, escribió dos diálogos, *De potestate et cursu solis* y *De ludis Romanis*, hoy perdidos. Muere a finales de 1529 o comienzos de 1530 (Bietenholz & Deutscher 1985: vol. I, 286-287).

⁵ En el catálogo de Green-Murphy (2006: 27-32) se mencionan catorce ediciones de la versión de Agrícola y diecisiete de la de Cataneo, que es la más editada después de la *partim Agricola*, *partim Catanaeo* de Lorich. A estas diecisiete se debe añadir la publicada por Joannes Laurentius Palmirenus en Valencia en la imprenta de Joannes Mey en 1552.

la *editio princeps*, publicada en Bolonia en 1507, y la editada en Roma en 1517 con el objeto de determinar si las variaciones se encuentran presentes desde las primeras ediciones o son posteriores. Más adelante, examinaré las diferentes impresiones de la traducción de Cataneo realizadas en la primera mitad del siglo XVI, para establecer las relaciones existentes entre ellas, con el fin de realizar una edición crítica del texto.

2. DESCRIPCIÓN DE LAS EDICIONES

La *editio princeps*, titulada *Aphthonii Progymnasmata, id est, prae-exercitationes Rhetorum & Luciani opusculum de componenda Historia nuper a Ioanne Maria Catanaeo latinitate donata & ad utilitatem legentium nunc primum publicata solertique diligentia emendata*⁶, se edita en 1507 en Bolonia por Caligula Bacilerius⁷, como se recoge en el colofón. Paolo Pissavino, autor de la entrada de Cataneo en *Contemporaines of Erasmus* (Bietenholz & Deutscher 1985: vol. I, 286-287), considera erróneamente que la primera edición de la traducción de Cataneo de los *Progymnasmata* de Aftonio es la publicada en Roma de 1517⁸ en las prensas de Iacobus Mazochius⁹, lo que no puede mantenerse, pues la edición de 1507 contiene una carta dedicatoria de Cataneo, que no aparece en la edición de 1517, así como la versión latina del mismo autor del opúsculo de Luciano *De conscribenda historia*, que también adelanta la fecha de su *editio princeps* a 1507.

Los *Aphthonii Progymnasmata* están precedidos por una carta de Joannes Maria Catanaeus al Cardenal de Alejandría (Piamonte, Italia) Joannes Antonius Sangeorgius¹⁰, fechada en Milán el 21 de agosto de 1506 (XII

⁶ He consultado una reproducción del ejemplar de la Biblioteca Nazionale Centrale de Firenze, (RARI 22.B.6.27), volumen impreso en letra humanística redonda. Tiene 17 folios, la carta dedicatoria comprende los folios a1v-a2v; los *Aphthonii progymnasmata*, a3r-e2r; y el *Luciani opusculum*, e2v-h4r.

⁷ Caligula Bacilerius es miembro de una familia de impresores que desarrolló su actividad en Regio y Bolonia a finales del siglo XV (Horne 1814: XXIX). Según el CELR Thesaurus, Caligula trabaja primero en la imprenta de su hermano desde 1475 y como impresor independiente desde 1492 a 1512. <<http://thesaurus.cerl.org/record/cni00020091>> [05/05/2017].

⁸ La misma opinión tiene Gianni Ballistreri, autor de la entrada de Cataneo en el *Dizionario Biografico degli Italiani*, Volumen 22 (1979).

⁹ Giacomo Mazochio, natural de Bérgamo, desarrolló su actividad en Roma desde 1507 hasta 1527, primero como *Romanae Academiae Bibliopola* y desde 1509 como impresor. Publicó numerosas traducciones latinas de textos griegos, bulas, discursos papales, así como las actas del Concilio Lateranense (1521). No se tienen noticias de él después del Saco de Roma en 1527 <http://www.treccani.it/enciclopedia/giacomo-mazzocchi_%28Dizionario-Biografico%29/> [05/05/2017].

¹⁰ Joannes Antonius Sangeorgius (Giovanni Antonio San Giorgio, Milán, 1439/1442- Roma, 14/3/1509), familiar del Cardenal Gian Francesco Briandrate di San Giorgio Aldobrandini, estudió leyes en Pavia, fue profesor en Pavia y Milán, embajador del Duque de Milán ante el rey Matías Corvino de Hungría. Archipreste de la Catedral de Milán, fue nombrado obispo de Alejandría

Cal. Septembris MDVI). En esta carta, Cataneo señala que los motivos que le han llevado a traducir a Aftonio son su idoneidad para comenzar los estudios de retórica y el desánimo de los alumnos ante la dificultad de la preceptiva. A los *Aphthonii progymnasmata* le sigue el *Opusculum* de Luciano y el volumen se cierra con el colofón¹¹ al que precede el epigrama:

*Nuper ab Argolicis nostra transueta carina
Ponitur excultis merx preciosa uiris.
Aphthonii loca prima tenent praecepta loquendi
Facta sub exemplis candidiora suis.
Lucius historiae scribenda qui dedit artem
Subsequitur latia cultus et ipse toga
Si quaeris quanti fuluo uenire metallo
Debit ast paruo uenditor aere dabit. (h4r)*

En 1517 aparece en Roma una nueva edición¹² de la traducción del humanista italiano con el título de *Aphthonii declamatoris optimi et utilissimi praeexercitamentorum libellus aureus Latinitate donatus et ad communem studiorum utilitatem diligentius recognitus. Non admiretur lector si quaedam ab impraesso exemplari Graeco diuersa offendet, quoniam qui transtulit alia interdum lectione ductus illa non probauit*¹³. Esta edición se imprime en las prensas de Iacobus Mazochius, bibliópola de la Academia romana¹⁴ y no tiene la carta dedicatoria de Cataneo a Joannes Antonius Sangeorgius.

3. ESTUDIO COMPARATIVO DE LAS EDICIONES

(Piamonte, Italia) el 11 de abril de 1478 y elevado a cardenal el 20 de septiembre de 1493. Como obispo y cardenal-arzobispo gobernó varias diócesis entre las que se incluye el obispado de Parma que ocupaba en el momento de su muerte. Participó en los cónclaves de septiembre de 1503, en el que se eligió a Pio III, y en el de octubre/noviembre del mismo año, en el que se eligió a Julio II, que lo nombró legado *a latere* en agosto de 1506 durante la ausencia del Papa, hecho que menciona Cataneo en la carta dedicatoria. Fue un gran juriconsulto y escribió seis libros de comentarios sobre cánones <<http://www2.fiu.edu/~mirandas/bios1493.htm#Sangiorgio>> [05/05/2017].

¹¹ *In Dei nomine Opusculum hoc scitu dignum praeexercitamenta Aphthonii declamatoris necnon Luciani de componenda historia artem continens nusquam ab alio antea quam per Caligulam Bacile-rium impressum est Bon[oniae] anno Salutiferae incarnationis M.D.VII (h4r).*

¹² Clark (1952: 262) recoge una edición publicada en 1513, que no he podido localizar en las principales bibliotecas europeas (Bibliothèque Nationale de France, Bayerische Staatsbibliothek, Biblioteca Nazionale Centrale de Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale de Roma, Biblioteca Nacional de España) ni en los repertorios bibliográficos nacionales e internacionales.

¹³ He consultado el ejemplar 1606/1432 de la British Library impreso en humanística cursiva. El texto comprende 28 folios, a los que preceden 6 folios en blanco con anotaciones manuscritas en humanística cursiva <http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc_100028903278.0x000001#ark:/81055/vdc_100028903413.0x000002> [05/05/2017].

¹⁴ En el colofón se lee: *Impraessum Romae apud Iacobum Mazochium Romanae Achademiae Bibliopo. Anno MDXVII Die XXI Mensis Nouembris. Triumphante Diuo Leone X Pontifice Maximo Anno eius quinto (G4r).*

Tras la colación de las dos ediciones, es evidente que la aparición de la edición romana de 1517 supone un cambio sustancial en el texto, ya que introduce variantes significativas en todos los ejercicios. No es posible saber si estas correcciones fueron introducidas por el propio Cataneo. Se sabe que la publicación se realiza durante su estancia en Roma y que el impresor ya había publicado en 1514 una obra del humanista, el poema *Gemma*. No sorprendería, por tanto, que Cataneo hubiera querido revisar una traducción realizada diez años antes. Sin embargo, la falta de una carta dedicatoria o dirigida al lector en la que se explicitara este hecho o alguna alusión a una revisión por el autor en el título impide saber con certeza la autoría de estas nuevas lecturas.

He clasificado las variantes en: 1) corrección de errores, 2) errores propios, 3) cambios de orden, 4) omisiones, 5) adiciones, 6) cambios morfológicos, 7) cambios léxicos, 8) cambio de conectores y 9) modificaciones sustanciales. El número de estas variantes es tan grande que es imposible recogerlos todos en este trabajo, por lo que ofrezco una selección de las más representativas.

3.1. CORRECCIÓN DE ERRORES

La edición Romana corrige errores evidentes de la *editio princeps*, como podemos apreciar en las siguientes lecturas:

	Bononiae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio laudationis	orti ... aequus (b4v)	horti ... equus (C4v)
Deffinitio comparationis	Praeexercitato (c4r)	Praeexercitatio (E1r)
Comparatio Achillis et Hectoris	Laumedon (c4r)	Laomedon (E2r)
Descriptio arcis Alexandriae	Descriptio sacri Alexandriae cum arce (d2r)	Descriptio arcis Alexandriae (E4v)
	bince (d2v)	binae (F1v)
	lacimar (d2v)	lacunar (F1v)
Causa an desponsandum...	inalumque (d4r)	malumque (F4r)
	ho homines (<i>sic</i>) (d4r)	homines (F4r)
	nuptiax (d4v)	nuptias (G1r)
Accusatio huius legis...	millum (e2r)	nullum (G3r)

Especial comentario merece la corrección de *Descriptio sacri Alexandriae cum arce*, ya que *sacri* no puede concordar con *Alexandriae* ni con

arce, por lo que se ha optado por *Descriptio arcis Alexandriae*, lectura que aparece en la mayoría de las ediciones posteriores¹⁵.

3.2. *ERRORES PROPIOS*

Sin embargo, la edición de 1517 comete también sus propios errores, de los que se ofrece una muestra:

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Definitio fabulae	oratores (a3r)	oratoses (A2r)
Narratio rosae	in planta pedis (a3v)	in planta sedis (A3v)
Definitio sententiae	causa (a4v)	casau (B2r)
Sententia exhortatiua	quae (b1r)	qnae (B2r)
Confutatio quod...	affectos (b1v)	affector (B3v)
	mortalis (b2v)	mottalis (B4v)
Confirmatio quae	inmerito (b3r)	inmeirito (C1v)
Comparatio Achillis et Hectoris	interemptos (c4r)	interempts (E2r)
Accusatio legis...	permiserit (e1r)	permisorit (G1v)

3.3. *CAMBIOS DE ORDEN*

En este apartado, se puede señalar que, en general, en la edición de 1517 se prefiere el orden adjetivo-sustantivo, verbo en posición final, estructura adjetivo-genitivo-sustantivo..., es decir, un orden más cercano al uso clásico.

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Chria orationalis	comprobabimus admiranda esse (a4r)	admiranda esse comprobabimus (A4v)
Chria orationalis	est indoctissimum (a4r)	indoctissimum est (A4v)
Definitio sententiae	quam conficies ex capitibus Chriae (a4v)	quam ex capitibus Chriae conficies (B2r)
	sententia semper in oratione consistit (a4v)	sententia in oratione semper consistit (B2r)

¹⁵ Solo tiene la lectura de la *princeps* la edición aldina, impresa en Venecia de 1523.

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Sententia exhortatiua	cum uideret poetas plurimi fabulas facere (a4v-b1r)	cum poetas fabulas plurimi facere uideret (B2r)
Confutatio quod...	illos deorum nullam rationem (b1v)	illos nullam deorum rationem (B3r)
Confirmatio quae...	maxime autem illius qui ab Apolline daphnem dilectam (b2v)	illius autem maxime qui Daphnem ab Apolline dilectam (C1r)
Deffinitio comparationis	Comparatio est sermo mutuo examinandus ex appositione colligens comparato maius aliquod aut aequale (c4r)	Comparatio est sermo inuicem examinandus ex appositione maius aliquod comparato colligens aut aequale (E1r)
Descriptio arcis Alexandriae	Vestibulum scalis annectitur mediocribus circumseptum cancellis quattuorque consurgunt maximae columnae (d2r)	Scalis uestibulum mediocribus cancellis circumseptum annectitur ac columnae quattuor maximae consurgunt (F1r)
Causa an desponsandum	deinde ad iustitiam cum fortitudine nos instituunt quod respectu filiorum uerentur homines iniusta patrare (d3v)	deinde nos ad iusticiam cum fortitudine instituunt quoniam filiorum respectu iniusta homines patrare uerentur (F3r)

3.4. OMISIONES

Junto a las omisiones más frecuentes, como las de palabras de poca entidad, se encuentran también otras más significativas, como se puede ver en la siguiente selección:

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio fabulae	Cilissa et (a3r)	<i>om.</i> (A2r)
Confutatio quod...	aquis inundans? aut fluctibus pascens? (b1v)	aquis inundans? (B3v)
	amica Daphne ... amator Apollo (b2v)	amica ...amator (B4v)
Confirmatio quae	is Musis ipsis (b2v)	Musis ipsis (C1r)
Deffinitio communis loci	Deuterologiae autem (b3v)	Deuterologiae (C2v)

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Contra tyrannidis	proemium ab expositione (b3v)	om. (C2v)
Deffinitio comparationis	et res ... et loca (c4r)	res ... loca (E1v)
Accusatio huius legis...	accusatio huius legis (e1r)	accusatio legis (G1v)

3.5. ADICIONES

Entre las adiciones encontramos formas verbales, adverbios y también sintagmas y oraciones, como se muestra a continuación:

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio Chriae	expositorio (a3v)	laudatiuo ab expositione (A4r)
Sententia exhortatiua	uiuendi (b1r)	bene uiuendi (B2r)
Definitio confutationis	quae manifesta (b1v)	quae nimis manifesta (B3r)
Confutatio quod...	illos deorum nullam (b1v)	esset illos nullam deorum (B3v)
	illam persequabatur (b1v)	illam deus persequabatur (B3v)
	filiam suscipiens (b1v)	filiam suam suscipiens (B3v)
	genitam? (b1v)	genitam esse? (B3v)
Deffinitio confirmationis	confirmanda sunt (b2v)	confirmandam autem sunt (B4v)
Contra tyrannidis	priores sententias (b4r)	priores hominum sententias (C3r)
Deffinitio laudationis	paucis fiat (b4v)	paucis uerbis fiat (C4v)
	secundum artem (b4v)	secundum rhetoricae artem (C4v)
Laudatio Thucydidis	in republica (c1v)	in republica Atheniensium (D1v)
Deffinitio comparationis	uituperatio (c4r)	uituperatio utpote (E1v)
Comparatio Achillis et Hectoris	fuit. (c4v)	fuit. Plaeraque (E2v)
Qua uerba dicere posset Niobe	Qua uerba dicere posset (d1r)	Ethopoeia passiuua. Qua uerba dicere posset (E3v)

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio descriptionis	ut Homerus (d1v)	ut Homerus in Odyssea ad Eurybatem (E4v)
	circumtenentibus (d1v)	circumtenentibus et ab iis quae insunt eis (E4v)
Accusatio huius legis...	non finis (e2r)	non adulterii finis (G3v)

3.6. CAMBIOS MORFOLÓGICOS

No faltan los cambios de casos y de formas verbales, tanto de persona y número como de tiempo y modo.

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio fabulae	conscripsit (a3r)	conscripserit (A2v)
Narratio rosae	Narratio rosae (a3v)	Narratio super rosa (A3v)
Chria orationalis	longum ergo esset diserere quaecumque regibus (a4r)	longum ergo esset diserere quaecumque reges (A4v)
Confutatio quod...	Apollo coronatus est (b1v)	coronatus Apollo fuit (B3v)
	ad Pythium tripodata (b1v)	tripodi Pythio (B3v)
	nominabuntur (b1v)	nominabantur (B3v)
	amorem principium habuisse (b2r)	amoris principium habuisse (B4r)
Deffinitio confirmationis	utatur (b2v)	utantur (C1r)
Contra tyrannidis	occubuerit (b4v)	occumbet (C4r)
Deffinitio uituperationis	per eadem capita per quae (c2v)	iisdem capitibus quibus (D3v)
Vituperatio contra Philippum	Vituperatio contra Philippum (c3r)	Vituperatio Philippi (D4r)
Vituperatio contra Philippum	praestantioribus cedendo et deteriores se expellendo (c3r)	praestantioribus cedunt et deteriores se expellunt (D4r)
	adnectens ... omittens (c3v)	adiunxit ... omisit (E1r)
	sed uniuersae Thessalorum urbes subiugabantur (c3v)	sed uniuersas Thessalorum vrbes subiugauit (E1r)

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio comparationis	difficile est (c4r)	difficilis est (E1v)
Descriptio arcis Alexandriae	muniunt (d2r)	muniant (E4v)
Accusatio huius legis...	diximus (e1r)	dixerim (G2r)

3.7. CAMBIOS LÉXICOS

Los cambios léxicos son muy numerosos, de ellos se ofrece a continuación una pequeña muestra.

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio fabulae	diuersimode (a3r)	uario modo (A2r-A2v)
Fabula formicarum	pascerentur ... nutriebantur (a3r)	uescerentur ... uescebantur (A3r)
Definitio narrationis	dilluciditas (a3v)	claritas (A3v)
Narratio rosae	pulchritudinem (a3v)	decorem (A3v)
Deffinitio Chriae	orationales (a3v)	uerbales (A4r)
Chria orationalis	accedunt (a4r)	succedunt (B1r)
Confutatio quod...	mulier fuit (b1v)	foemina fuit (B3v)
	non potuit (b2r)	nequiuuit (B4r)
Deffinitio confirmationis	firmatio (b2v)	approbatio (B4v)
Confirmatio quae	non credunt (b2v)	fidem non adhibent (C1r)
	generationes (b2v)	mutationes (C1v)
	uidetur (b3r)	cernitur (C1v)
Contra tyrannidis	reliquum est (b4v)	restat (C4r)
Laudatio Thucydidis	cooperuit (c1v)	celauit (D1v)
Deffinitio uituperationis	in commune et particulariter (C3r)	generatim et speciatim (D4r)
Vituperatio contra Philippum	excessit (c3r)	longe superauit (D4r)
	errabundi (c3r)	uagi (D4r)
	tali gente (c3r)	huiusmodi gente (D4r)
	gentes (c3v)	nationes (D4v)
	monstrabant (c3v)	ostendebant (E1r)
Deffinitio Ethopoeia	passionem (d1r)	affectum (E3r)

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Causa an desponsandum	iufortunati (<i>sic</i>) (d3v)	infelices (F3v)
De legis promulgatione	tam ciuiliū quam criminalium (d4v)	tam diuinarum quam humanarum (G1v)
Accusatio huius legis...	moechorum (e1r)	adulterorum (G1v)
	principium (e2r)	exordium (G3v)

3.8. CAMBIO DE CONECTORES

En algunos casos, el cambio de conector parece deberse a gusto personal, pero en otros parece responder a un deseo de variación, como puede deducirse de las oscilaciones entre *nam lenim*:

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Confutatio quod...	quare illam (b1v)	itaque illam (B3v)
	quod deus (b1v)	quoniam deus (B3v)
	nam haec (b1v)	haec enim (B3v)
	uerum parentes (b1v)	sed parentes (B3v)
Confirmatio quae	igitur omnium (b2v)	itaque omnium (C1r)
	Non...? Non...? (b2v)	Num...? Num...? (C1r)
	et oracula (b3r)	ac oracula (C2r)
	ergo quia (b3r)	itaque quoniam (C2r)
Contra tyrannidis	etsi grauissima (b42)	licet grauissima (C3v)
Vituperatio contra Philippum	Philippus enim (c3r)	nam Philippus (D4v)
Deffinitio comparationis	et non (c4r)	neque (E1v)
Qua uerba dicere posset Niobe	nam eius (d1v)	eius enim (E3v)
Accusatio huius legis...	Non sunt...? Putamusne proditores...? Nonne sacrilegi...? (e1r)	Nonne sunt...? Anne proditores (<i>sic</i>)...? Anne sacrilegi...? (G2r)

3.9. MODIFICACIONES SUSTANCIALES DEL TEXTO

Mucho más relevantes son las modificaciones sustanciales del texto, muy numerosas y que afectan a todos los ejercicios. Estas modificaciones son de diverso tipo, así vamos a encontrar modificaciones del texto como:

3.9.1. *Cambios morfológicos y léxicos*

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Confirmatio quae	unde omnia fiunt (b2v)	unde omnes nascuntur (C1v)
Contra tyrannidis	quamobrem quibus uos iudices constituti estis, ob has in suffragiis ferendis iustiores estote (b4v)	Itaque per quas vos iudicandi ius accepistis, iustius est pro ipsis suffragia feratis (C4r)

3.9.2. *Cambio léxico y de orden*

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Definitio Ethopoeia	ut quos nam sermones dicere potuisset Hercules imperante Eurystheo (c4v)	ut quae nam uerba Hercules imperante Eurystheo dicere potuisset (E3r)
Accusatio huius legis...	Quomodo igitur non diuersum est moechum occidere quam tradere iudicibus ad haec qui moechum sui causa interficit se dominum rei facit. At qui illum apud iudices postulat dominum rei concilium iudicum facit, melius est sane iudicem quam accusatorem dominum fieri (e2r)	Itaque quomodo non est diuersum adulterum occidere et iudicibus tradere? At haec qui sui causa adulterum interficit, se delinquentis dominum facit, at qui illum apud iudices postulat, consessum iudicum dominum rei facit. Igitur satius est iudicem quam accusatorem dominum fieri (G3r)

3.9.3. *Cambios morfológicos, léxicos y de orden*

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Fabulae formicarum et cicadarum	Cicadis autem oblectatio finiebatur in inopiam (a3r)	Sed inopia cicadarum oblectationem subsequebantur (A3r)

3.9.4. Simplificación de la estructura

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio Chriae	ad aliquam personam apposite relationem habens (a3v)	aliquam personam apte referens (A4r)
Confirmatio quae	Non cunctis aqua et terra generatio est? (b2v)	Num aqua et terra omnia gignunt? (C1r)
Confirmatio quae	Omne quod sit (b2v)	Omnia gignunt (C1r)
Accusatio huius legis...	Igitur ex comparatione considerate an atrocius sit adulterum improuisa uel dillata poena necare. Nam accusator respectu sui adulterum interimendo millum (<i>sic</i>) ultionis sue testem he (<i>sic</i>) (e2r)	Considerate igitur ex comparatione siquidem accusator dum sui causa adulterum occidit, nullum ultionis suae tectem (<i>sic</i>) producere potest (G3r)

3.9.5. Procedimiento contrario, con ampliación de la frase

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Narratio rosae	in quod nunc uidetur (a3v)	in rubrum colorem, qui nunc cernitur (A3v)
Confutatio quod...	finis sit accusandi poetas, ne contra illos locutus existimer (b2v)	iam finem accusandorum poetarum faciam, ne aduersus illos orationem habuisse videar (B4r)
Contra tyrannidis	autem si trannus occubuerit nam (b4v)	Si enim tyrannus occumbet id uobis utile fiet quoniam (C4r)
Deffinitio laudationis	Laudatio est expositio bonorum (b4v)	Laudatio est oratio bona exprimens (C4v)
Laudatio Thucydidis	Igitur Thucydidem merito pro studiis litterarum laudabo secernens ipsum propter res gestas imprimis uenerandum. ... sed supra reliquos tanto magis Thucydidem: quo omnium rem bellissimam conperit (c1r)	Igitur non iniuria Thucydidem pro litterarum studiis commendabo ac praerogatiua quadam ipsum in primis ob res gestas uenerandum iudicabo. ... sed eo magis Thucydidem prae caeteris quo rem omnium pulcherrimam inuenit (D1r)

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Vituperatio contra Philippum	mentes autem eorum nequaquam captiuabat (c3v)	eorum autem animos in potestatem suam nequaquam redigebat (D4v)
Definitio Ethopoeia	ut quos nam sermones dicere potuisset Hercules imperante Eurystheo (c4v)	unde etiam Ethopoeia appellatur, ut quae nam uerba Hercules imperante Eurystheo dicere potuisset (E3r)
Causa an desponsandum	Causa an desponsandum (d3r)	Causa an ducenda sit uxor (F2v)
Causa an desponsandum	deosque producentes reliquos uniuersos generant et morti (d3r)	deosque producentes naturam suam conseruandam dederunt cum postmodum in terras descendissent uniuersos reliquos generarunt mortique (F3r)
Causa an desponsandum	nam quia legem uoluptatibus imponunt iccirco per legem praebent cum temperantia uoluptates quae per se reprehenduntur at cum nuptiis laudantur (d3r-d3v)	quandoquidem uoluptatibus legem imponunt ergo per legem cum temperantia uoluptates praebent quae certe si solae fuerint reprehensione non carebunt uerum si nuptiis admisceantur laudabuntur (F3r)

3.9.6. *Se modifican estructuras con formas nominales del verbo y se sustituyen por otras con formas personales*

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Sententia exhortatiua	una metrorum gratiam obseruans et praeceptorum utilitatem introducens (b1r)	simulque metrorum gratia seruata, praeceptorum utilitatem introduxit (B2r)
Confutatio quod...	multisque forma praestans Pythium ad amorem sui induxit (b1v)	cumque multum forma praestaret ad sui amorem Pythium induxit (B3v)

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Contra tyrannidis	Haec iste nihil respiciens (b4r)	Quae cum iste nihil respiceret (C3r)
Comparatio Achillis et Hectoris	Pelei filium Hectori comparandum delegi et enim uirtutes per se sunt honorandae comparatae uero sublimiores fiunt (c4r)	Hectori filium Pelei comparare delegi preciosae et enim per se uirtutes sunt si uero comparentur sublimiores existunt (E1v-E2r)
Deffinitio descriptionis	Descriptio est sermo narratiuus rem significatam ante oculos euidenter agens (d1v)	Descriptio est oratio expositiua, quae rem significatam ante oculos euidenter representat (E4r)

3.9.7. *Se sustituyen términos latinos por los correspondientes griegos, aunque no en todos los casos*¹⁶

	Boloniae, 1507	Romae, 1517
Deffinitio laudationis	en comais (b4v)	ἐν κόμαις (C4v)
Deffinitio laudationis	ueteres autem comas (b4v)	nam antiqui κόμας (C4v)
Deffinitio Ethopoeia	Populis (d1r)	δήμοις (E3r)

3.9.8. *Cambios en algunos títulos de las definiciones de los ejercicios y de sus respectivos ejemplos*

Boloniae, 1507	Romae, 1517
Narratio rosae (a3v)	Narratio super rosa (A3v)
Chria orationalis. Expositio chriae (a3v)	Chria uerbalis. Expositio chriae (A4v)
Vituperatio contra Philippum (c3r)	Vituperatio Philippi (D4r)
Descriptio sacri Alexandriae cum arce (d2r)	Descriptio arcis Alexandriae (E4v)
Causa an desponsandum (d3r)	Causa an ducenda sit uxor (F2v)
De legis promulgatione (d4v)	Definitio promulgationis legis (G1r)
Accusatio huius legis iubentis adulterum in ipso adulterio interfici (e1r)	Accusatio legis iubentis adulterum in ipso adulterio interfici (G1v)

¹⁶ Así la edición romana mantiene *encomion* en la *Deffinitio laudationis*, en el mismo texto en el que escribe en griego ἐν κόμαις y κόμας (C4r).

Estas modificaciones que implican cambios léxicos, morfológicos, omisiones, adiciones, construcciones con formas personales del verbo frente a las construcciones con participios o gerundiales y trasposiciones de orden tienen como consecuencia una profunda reelaboración del texto y, en general, como ya se ha indicado antes, parecen responder a un deseo de acercarse a la norma clásica del latín.

4. CONCLUSIONES

Del estudio realizado podemos deducir las siguientes conclusiones:

1. Como ya había recogido el catálogo de Green & Murphy, la *editio princeps* de la versión latina de Cataneo de los *Aphthonii Progymnasmata* es la publicada en 1507, en Bolonia, en las prensas de Caligula Bacilerius y no la de 1517, impresa en Roma por Iacobus Mazochius.

2. La publicación de la edición romana de 1517 supone una transformación sustancial del texto, pues se corrigen erratas de la *editio princeps*, se omiten y añaden lecturas y, especialmente, se modifica el texto para intentar acercarse, en general, a una norma latina más clásica, como puede verse en lo que se refiere al orden de palabras.

3. No tenemos datos suficientes para poder atribuir estas modificaciones al propio autor, Cataneo, pero tampoco para rechazar su autoría. La edición se publica en Roma, en 1517, fecha en la que tenemos constancia que Cataneo se encontraba en la ciudad, y por un impresor, Iacobus Mazochius, que había editado otras obras del humanista. Por otro lado, no sería extraño que el autor hubiera querido revisar una traducción que tenía ya diez años. Sin embargo, el hecho de que no haya epístola nuncupatoria o dirigida al lector de Cataneo o de Mazochius y que no se haya hecho mención a la revisión en el título de la obra ni en el colofón impide poder atribuir con certeza la autoría al humanista italiano.

4. Una vez comprobado que las modificaciones del texto se remontan a la segunda edición de la obra, es necesario colacionar las diferentes ediciones de la versión latina de Cataneo de los *Aphthonii Progymnasmata* para determinar si sus impresiones posteriores siguen el texto de la *editio princeps* o de la edición romana de 1517, así como si se pueden establecer relaciones de dependencia entre ellas o no.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

FUENTES

CATANAEUS, J. A. (1507): *Aphthonii Progymnasmata id est praeexercitationes Rhetorum & Luciani opusculum de componenda Historia nuper a Ioanne Maria Ca-*

tanaeo latinitate donata & ad utilitatem legentium nunc primum publicata solertique diligentia emendata, per Caligulam Bacilerium impressum est Bon[oniae] anno Salutifere incarnationis MDVII.

- CATANAEUUS, J. A. (1517): *Aphthonii declamatoris optimi et utilissimi praeexercitamentorum libellus aureus Latinitate donatus et ad communem studiorum utilitatem diligentius recognitus. Non admiretur lector si quaedam ab impraesso exemplari Graeco diuersa offendet, quoniam qui transtulit alia interdum lectione ductus illa non probauit, impressum Romae apud Iacobum Mazochium Romanae Achademiae Bibliopo. Anno M.D.XVII Die XXI Mensis Nouembris.*
<http://access.bl.uk/item/viewer/ark:/81055/vdc_100028903278.0x000001#ark:/81055/vdc_100028903413.0x000002>[05/05/2017]

ESTUDIOS

- ARCOS PEREIRA, T. (2015): «Los primeros niveles de la enseñanza de la retórica: los *progymnasmata*», en Maestre Maestre, J. M^a, Ramos Maldonado, S., Díaz Gito, M. A., Pérez Custodio, V., Pozuelo Calero, B., Serrano Cueto, A. (eds.), *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Juan Gil, Alcañiz* – Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos – CSIC, vol. 3, 1163-1190.
- BIETENHOLZ, P.G. – DEUTSCHER, T. B. (eds.) (1985): *Contemporaries of Erasmus*, Toronto – Búfalo – Londres, University of Toronto Press.
- CERL THESAURUS <<http://thesaurus.cerl.org/record/cni00020091>> [05/05/2017]
- CLARK, D. L. (1952): «The Rise and Fall of Progymnasmata in Sixteenth and Seventeenth Century Grammar Schools», *Speech Monographs* 19 (4), 258-263.
- DIZIONARIO BIOGRAFICO DEGLI ITALIANI (1979), Vol. 22, s. v. Giovanni Maria Cattaneo <[http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-maria-cattaneo_\(Dizionario-Biografico\)/>](http://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-maria-cattaneo_(Dizionario-Biografico)/>) [05/05/2017].
- GREEN, L. D – MURPHY, J. J. (2006): *Renaissance Rhetoric Short-title Catalogue 1460-1700*, Hants – Burlington, Ashgate Publishing.
- HORNE, T. H. (1814): *A Introduction to the Study of Bibliography*, Londres, Printed by G. Woodfall for T. Cadell and W. Davies.
- KRAUS, M. (2009): «Exercises for text composition (exercitationes, progymnasmata)», en Fix, U., Gardt, A., Knape, J. (eds.), *Rhetorik und Stilistik / Rhetoric and Stylistics*, Berlín - Nueva York, De Gruyter, vol. II, 1396-1405.
- MIRANDA, S.: *The Cardinals of the Holy Roman Church. Biographical Dictionary*, <<http://www2.fiu.edu/~mirandas/bios1493.htm#Sangiorgio>> [05/05/2017].

